

شؤون

المجلد السادس والثلاثون

١٩٨٠

كَتَابُ الْمَلِكِ مَرْدَوَلَك - شَابَاكُ - زِيرِي

١٠٨٩ - ٧٠١٠ م.

بقلم
 دکتر فوزی رشید
 بامت علمی

في المجلد ٢٢ من مجلة سومر لعام ١٩٧٦ قدمت دراسة لجرة هرود
تعود الى زمن الملك مردوك - شابل - زيري (١٠٨٤ - ١٠٧٠ م). وهو الملك
السابع من ملوك سلالة إين الثانية (١١٥٨ - ١٠٤٧ م) والمدة كذلك بسلالة
بابل الرابعة. والموضوع المقدم في هذه المقالة هو دراسة لجرة هرود افرى تبين
من دراستها أنها تعود الى نفس الملك المذكور.

لقد تم العثور على هذه الحجرة عن طريق الصدفة وفي أرض زراعية قريبة جداً من
موقع عمق قوف الأثري طولها ٥٥ سم وعرضها ٢٦ سم والتلف الذي أصابها قد أزال
الكثير من كتاب العمودين الثاني والثالث من وجه الحجرة.

ان دراستنا ان شوره في العدد المذكور من سمر تضمنت تفصيلاً كثيراً عن هذا الملك مما لم يترك مجالاً للحديث عنه غير ان ما يجدر ذكره هنا هي القابله اذ ان المعلومات المتوفرة عن القاب الملك مردوك شالوك زيري قليلة نسبياً، اما هجرتنا موضوعه البحث فقد قدمت لنا معلومات كاملة تقريباً عن تلك الالقاب التي مما كان معروفاً عن الكتابات السامرية المتفرقة على خنجر برنزي من لورستان جاء فيه ما يلي^(١):-

re Ša^d AMAR.UTU - Ša - bi - ik - NUMUN LUGAL ŠÁR =

Ša d Marduk - Ša - pi - itz - zeri Šar biššati =

العائد الى مردوك شاك زيري ملك العالم .»

(١) ان صورة هذا الخنجر منقورة في اللوح الاول من المصدر التالي :- T.J. Meek, Bronze.

Swords from Turistan, BASOR LXXIV (1939) 7-11.

٦-١ BE I/2 148 وتنص على مايلي ا- « مردوك شاپك زيري ، ملك بابل ،
الملك القوي ، ملك العالم ، ملك الجبهات الاربع (وبقيته النص مرشحة) » .
اما القابله العالميه تقريباً والتي قدمها لنا مضمون نص هجرة الحدود التي نعرض
دراسة في هذه المقالة فهي كالآتي :-

« مردوك شاپك زيري ،

ملك العالم ، ملك بابل ، ملك سومر و أكد ،
المدعو من قبل الاله « آنو » المجل ، الاب ، الذي خلق جميع الالهة ،
المحبوب من قبل الاله « الخليل » الحكيم ، الذي يقرر المصائر ،
المختار من قبل الاله « ايا » ، سيد المياه الجوفية ، المخطط للحكمة والعرفه ،
الملموس بيد الالهة « دنكر ماخ » الام العظيمة ، التي صاغت الهيئته ،
المنظور من قبل الاله « سين » ، « شمش » ، « أدد » و « مردوك » ،
المتحن من قبل الاله « نورتا » بطل جميع الالهة ومن قبل المقدسة الالهة « كولا » ،
الخلوه من قبل الاله « نابو » الذي يحفظ حياة الالهة والذي هو رباط والده ،
و (من قبل) الالهة « ننايا » ابنة الاله « سين » ، التي جمعت القوى الالهية ،
والتي هي الامنية القلبية لكل الالهة العظام ،
الذي اعفى الشعب من الضرائب ،
الذي لا مثيل له بين الملوك الذين سبقوه ،
الذي بنى ارضه القنوات ،
الذي ثبت اسس البلاد واعادها (اي الاراضي) الى اصحابها ،
الذي دون اعنائه من الضرائب على ملته ،
الذي نظم الارض الواسعة » .

ومن النواحي الجديدة التي ظهرت في هجرة الحدود موضوعه البحث هي الاشارة التي
توضع اعفاء الملك مردوك شاپك زيري السان من الضرائب وتبني هذا الاعفاء
في ملته ، إلا ان ما يؤسف له هو ان الاسطر الخاصة بهذه الناحية ناقصة
وليس بالامكان اعطاء معلومات اوسع عن هذا الاعفاء من الضرائب .
وبالنظر لكون النص السامري المنقوش على هجرة الحدود مدوناً باللغتين السومرية
والبابلية فأنتي اقدم قرائته في مرحلتين : في الاولى سأعرضه بلغة السومرية

والبابلية، وفي الثانية أعرضت باللغة البابلية فقط، وذلك بغية إفادة القارئ العربي الذي ليس لديه الاطلاع الثاني بالكتابات المسمارية. علماً أنني سأدون الكلمات السومرية بحروف كبيرة.

في المرحلة الأولى

IM. 80908

I. 30 Š[E. NUMUN] O;O.1 GÁNA O;O.3 DIŠ.Ú GAL - tu

A.GÀR UR[U B]ÀD - tu - ri - gal - zu

G[Ú I₇.K]IRI₆^{meš} bi - rit I₇.KIRI₆^{meš}

[i - na] GABA KUR URU^{hi}

5- [SAG. AN].TA IM. MAR.TU ÚS. SA.DU

[E'] Id Sin - ma - gir

[SAG. KI. T]A IM. KUR. RA

[ÚS. SA].DU IZALAG - dMarduk SAG. RU. MAŠ^{meš}

[ÚS. AN. T]A IM. SI. SÁ ÚS. SA.DU E' Id Sin - ma - gir

10- [ÚS. KI. T]A IM. U_x(ÚLU).LU ÚS. SA.DU E' Id Sin - ma - gir

[A. ŠÀ] I KAL - ra₄ - a i - na E' Id Sin - ma - gir

[XaI] dMARDUK - Xa - ru - ita - NUMUN

[LUGA]L. ŠÁR LUGAL KÁ. DINGIR. RA^{hi}

[LUG]AL KI. IN. GI. URI^{hi}

15- [m]i - gir dA - nim sa - ri

a - bi a - lid DINGIR^{meš} sa - la - ma

na - ram dEn - lil ma - li - bi

mu - sim NAM^{meš}

i - tu - ut dE - a LUGAL Ab - ri - i

20- ba - nu - u ta - sim - ti

li - pit ŠU DINGIR. MAH AMA ra - bi - ti

pa - ti - gat nab - ni - ti

a - mir dSin dŠamaš dAdad dMarduk

- 25- ù el-le-ti dGu-la
bi-nu-ut dNabû bal-ti DINGIR^{mes}
ri-bi-is ab-bi-xu
ù dNa-na-a DUMU.MI' dSin
ha-mi-mat gi-mir PA.AN^{mes}
- II bi-bil liḫ-bi ilī^{mes} rabbūti^{mes}
mu-xi-[im? za-bu-ti?]
ù an dpu-ra-ar UN^{mes}
ma-li [ibaxxū]
- 5- xa i-na [LUGAL^{mes} a-liḫ pa-ni-xu]
la SUM^{nu} [.....]
e-piḫ KAR[.....]
mu-sin is-dfi ma-ti-xu a-na be-li-xu?]
ú-ter-ru aḫn?-du-ra-ar-xu]
- 10- i-na na-[re-e.....]
ú-dan-ni-nu [er-se-ta]
ra-pa-áḫ-ta [.....]
uḫ-te-xi-ru x[.....]
xu-bar-ra-a is-bu-nfu xa LUGA]L i-[na]
- 15- LUGAL^{<mes>} xa iḫ-x x x]x-tu [(x)]
UGU dEn-lil ù [xxx] x-HI [(x)]
IMan-na-bit-ta.....]
lú SAG.ÌR tḫa-li-iḫ-xu i-ri-mu]
ri-mut LUG[AL dMarduk - xa-pi-it NUMUN]
- 20- xa da-[ra-ti.....]
ra-ha-a[s?.....]
na-é-e [.....]

DINGIR^{meš} [.....]

i-na [GUB.BA?.....]

25-^dŠamaš [.....]

ša A[N?.....]

i-na [GUB.BA.....]

I^d Nabû -

DUMU I A[N?.....]

III [I^d x-i]-mit-ti DUMU I Arad -^dE'-a

[xxx(x)] a-re-e

[ù I^d] Nabû - tab-ni-ŠEŠ

[DUMU I x]-ni-DINGIR

5- [GAR KUR(?) URU] BÀD-tu-ri-gal-zu

[a-na eq]-li il-li-tu-ma

[eq-la] in-šu-hu-ma

[iš-ru]-tu-šu

[ma-ti-ma i]-na EGER at₄ u₄-me

10- [lu-ú ŠAG]INA ša i-na E'

[šu-a-tu] iš-šak-ša-nu

[lu-ú EN.NA]M lu-ú GAR te₅-me

[ša a-na E' šu]-a-tu ú-ta-a'-a-ru

[lu-ú EN^{meš}] gaq-ga-ri EN^{meš} i-te-e

15- [ša qa]-as-su ana? A. ŠÀ šu-a-tu

[i-šak]-ša-nu-ma

[i-dab-hu]-hu ú-šad-ba-hu

[na₄ KIŠIB ul] ša-an-gu

[A.ŠÀ ul na-din i]-gab-hu-ú

20- [ù aš-šum ar-ra]-ti

[ša-nam-ma ú-ša]-ha-zu-ma

[a-xar^{na₄} NA.RÚ.A] xu-a-tu

[(...)] i-na]h-ta-ru-ma

[i-na bu-ri] GAR^{nu}

25- [i i-na] NA₄ ub-ba-tu

[i-na i-xāti i-xar]-ra-pu

[MU xat-ra i-pa-xi-tju-ma

[MU-su i-xat-ta]-ru

[LÚ xu-a-tu DINGIR^{meš} GAL]^{meš}

IV ma-la i-na^{na₄} NA.RÚ.A an-ni-i

MU.NE.NE za-k-ru

ar-rat HUL-ti xā la nap-xu-ri li-ru-ru-

MU-xu li-hal-li-qu

5- NUMUN-xu lil-qu-tu

i-xid-ru NUNUZ-xu li-is-su-hu

E'-su i-bu-dur-ra-xu li-is-pu-hu

a-a-ir-xi āx-xā-ta si-mat la-li-xu

IBILA za-bir xu-mi

10- ŠEŠ ta-li-ma

a-na a-hi-i ŠEŠ li-tu-ur-xu

li-ra-am-mi ru-u'-a

ma-am-ma-na it-ba-ra

i-na URU^{hi} ib-ba-nu-ú

15- a-a-bu bu-ú xu-un-xu

i-na DU₁₀.GA E'.A.BA

zi-bir-xu li-il-mu-un

a-mi-ir-xu i-na su-gi

ar-ra-ta bi-bi-il-xu

179

20- ni-xa-xu li-ir-mu-ma-xu

ša hit-ta ir-ta-mu-ma

rag-ga ze-e-ru

ú-sa-ta i-te-ep-xu-ma

25- le-mut-ta ša-ah_v-tu

šU du-un-gí a-na EGER-šu iz-zi-bu

V a-na re-su-ut na₄ NA.RÚ.A

ú-bu-dúr-ri an-ni-i GAR-mu-ma

ri-mut dMarduk-ša-pí-it-[NUMU]N

LUGAL.ŠÁR be-lí-[xu]

5- ú-šar-ra-hu ú-kab-ba-tu]

a-na NUN^{meš} ú ŠAGINA^{meš}

bi-i taš-ri-ih_v-ti i-dab-bu-bu

dEN-líl lu-ú tu-bul-ta-šu

dNin-urta ú dNusku lu-ú re-su-šu

10- šum-šu NUMUN-šu [ú?] NUNUZ-šu

i-na pi-i šal-mat SAG.DU

li-bu-un du-ur u₄-me

MU na₄ NA.RÚ.A an-ni-i

dNin-urta mu-bin bu-dúr da-ra-ti MU.NE

15- GABA.RI giš LI.U₅.UM

ú na₄ KIŠIB LUGAL.E ša šip-re-e-ti

في المرحلة الثانية

I 30 (kur) zēru] 0;0.1 GÁNA 0;0.3 ammatu rabitu^{tu}

ugār ālfi DJūr-bu-ri-gal-zu

kišfād Nār-kirāti^{meš} bi-rit Nār-kirāti^{meš}

[i-na] irat māt āli bi

5- [pūtu eljitu amurrū tēh

- [rūtu šaplītu šadū
 [tē]h I Nūr-^d Marduk sakrumašāti meš
 [šiddu elgū iltānu tēh Bīt-Id sin-ma-gir
 10- [šiddu šaplū sūtu tēh Bīt-Id sin-ma-gir
 [egel?] I KAL-sa-a i-na Bīt-Id sin-ma-gir
 [ša I] ⁴ ^d Marduk-ša-pí-ik-zēri
 [šār kiššati šār Bahili
 [šār Sumeri-u-Akkadi ki
 15- [m]i-gir ^d A-nim se-ri
 a-bi a-lid ilī meš ša-la-ma
 na-ram ^d En-lil ma-li-ki
 mu-šim šimāti meš
 i-tu-ut ^d E-a šār Ap-si-i
 20- ba-nu-ú ta-šim-ti
 li-pit gāt Dingir-mah ummi ra-bi-ti
 ra-ti-gat nab-ni-ti
 a-mir ^d sin ^d šamaš ^d Adad ^d Marduk
 ha-ši-ih ^d Nin-urta garrād ilī meš
 25- ù el-le-ti ^d Gu-la
 bi-nu-ut ^d Nabū bal-ti ilī meš
 ri-ki-is ab-bi-šu
 ù ^d Na-na-a mārat ^d sin
 ha-mi-mat gi-mir parsī meš
 II bi-bil lib-[bi ilī meš rabbūti meš]
 mu-ši-[im? za-bu-ti(?)]
 ù an-dfu-ra-ar nišī meš]
 ma-li [ibāššu]

- 5- *ša i-na [šarri^{meš} a-lib pa-ni-šu]*
la nadnu nu [.....]
e-piš kārī [.....]
mu-bin iš-dfi ma-ti-šu a-na be-lí-šu (?)
ú-ter-ru aḫi?-du-ra-ar-šu]
- 10- *i-na na-[re-e.....]*
ú-dan-ni-nu [er-se-ta]
ra-pa-áš-ta [.....]
uṣ-te-ši-ru x[.....]
šu-bar-ra-a iš-ku nfu ša šarriju i-[na]
- 15- *šarri<meš> ša iḫb-xxx]-tu [(?)]*
eli^{dEn}-líl ù [xxx]x Hⁱ [(x)]
[mun-nab-bit-ta.....]
lúarda tḫa-li-iḫ-šu i-ri-mu]
ri-mut šarri^{dMarduk} -ša-pí-ih-zē i]
- 20- *ša da-[ra-ti.....]*
ra-ḫa-aḫ.....]
na-qé-e [.....]
ilī-meš [.....]
i-na [uuzuz?.....]
- 25- *^dŠamaš [.....]*
ša šarri^{me} ù er-se-ti]
i-na [uuzuz.....]
I^d Nabū.....]
mār I A[N?.....]
- III *[I^d x-i]-mit-ti mār I Arad-^{dE'}-a*
[xxx(x)]-a-re-e
[ù I^d] Nabū -tab-ni-uṣur

[mar + x] - ne - DINGIR

5. [xaksin māt āli] Dūr - bu - ri - gal - zu

[a - na eq] - li il - li - bu - ma

[eq - la] im - su - bu - ma

[is - ru] - bu - su

[ma - ti - ma a] - na arbat^{at} u₄ - me

10. [lu - ū xakx] anakbu xa i - na biti

[su - a - tu] is - xak - ba - nu

[lu - ū hēl pūh] āti lu - ū xaksin te₅ - me

[xa a - na biti su] - a - tu ū - ta - a' - a - ru

[lu - ū hēlū^{meš}] qaq - qa - ri hēlū^{meš} i - te - e

15. [xa qa] - as - su ana egli su - a - tu

[i - xak] - ba - nu - ma

[i - dab - bu] - bu ū - xad - ba - bu

[^{na}₄ sunubbu ul] ba - an - gu

[eglu ul na - din i] - gal - bu - ū

20. [ū as - sum ar - ra] - ti

[xa - nam - ma ū - xa] - ba - zu - ma

[a - xar ^{na}₄ narē] su - a - tu

[...] ū - na] k - ba - ru - ma

[i - na bu - ri] i xakxanu^{nu}

25. [ū i - na] abnfi] ul - ba - tu

[i - na isāti i - xar] - ra - fu

[suma xat - ra i - pa - as - xi - tju - ma

[sum - su i - xat - ta] - ru

[amēla su - a - tu ilū^{meš} rabbūtu] ^{meš}

IV ma - la i - na ^{na}₄ narē an - ni - i

sumsumu xab - ru

ar - rat lemütte^u xa la nap - xu - ri li - ru - ru - xu
xum - xu li - hal - li - qu

5- zēr - xu lil - qu - tu

i - xid - su piri' - xu li - is - su - hu
hit - su iu xu - dur - ra - xu li - is - pu - hu
a - a - ir - xi as - xa - ta si - mat la - li - xu
apla za - bir xu - mi

10- aha ta - li - ma

a - na a - hi - i ahu li - tu - ur - xu
li - za - am - mi ru - u' - a
ma - am - ma - na it - ba - ra
i - na ali^{hi} ih - ba - nu - i

15- a - a - bu lu - i xu - un - xu

i - na tūb hit abi
zi - bir - xu li - il - mu - un
a - mi - ir - xu i - na su - qí
ar - ra - ta li - bi - il - xu

20- ni - xa - xu li - ir - mu - ma - xu

mu - xa iu ur - ra
xa hit - ta ir - ta - mi
rag - ga ze - e - ru
i - ra - ta i - te - ef - xu - ma

25- le - mut - ta xa - ah - tu

gimil du - un - qí a - na arbi - xu iz - zi - hu

V a - na re - su - ut^{na + naré}

iu xu - dur - ri an - ni - i ixakhanu^{nu} - ma
ri - mut d marduk - xa - pi - ik zērgi
xar xixati be - li - [xu]

si-i tax-ri-ih_y-ti i-dab-lu-lu

dEn-lil lu-u tu-kul-ta-su

dNin-urta ù dNusku lu-u re-su-su

10- sum-su rēer-su [ù?] piri'-su

i-na pi-i sal-mat qaggadi

li-su-un du-ur u₄-me

sum na₄ narē an-ni-i

dNin-urta mu-tin ku-dur da-ra-ti sum₄su

15- gabarē gis li'i

ù na₄ kunuk₄ sarri sa sip-re-e-ti

ترجمة النص :-

ع'س'-س' :- « حقل سعة ٢٠ (كور) من بذور الحبر ، الايكو الواحد ياي
٢ بان ، وهو تقاس بالباردة الكبيرة . الارض الزراعية واقعة في مدينة دوركوري^١ والزو
على ضفتي نهر البساتين وبالذات بين منحنى نهر البساتين و قبالة ارض المدينة
(اي مدينة دوركوري^٢ فالزو) . الجبهة العلوية تقع باتجاه الشمال الغربي ومجاورة
(لمنطقة) « بيت - سين - ماكر » . الجبهة السفلية تقع باتجاه الجنوب الشرقي
ومجاورة (لارض) « نور - مردوك » (ومنطقة) ضباط العربات الحربية . الضلع
العلوي باتجاه الشمال الشرقي ومجاور (لمنطقة) « بيت - سين - ماكر » (اي المجاور)
لحقل « مال - سا » (العائم) في (منطقة) « بيت - سين - ماكر » ،

ع'س'-س' :- ع'س' ١ - التي مردوك - تايك - زيوي - ، ملك العالم - ، ملك بابل - ،
ملك سومر و اكد - ، المحبوب للاله « آنو » المجل ، الاب ، الذي خلعه جميع
الالهة - ، المفضل من قبل الاله « انليل » الحكيم ، الذي يقرر المصائر - ، المختار
من قبل الاله « ايا » سيد المياه الجوفية ، المخطط للحكمة (والعرفه) - ، الملوس
بيد الالهة « دنكر - ماخ » ، الام العظيمة ، التي تصبغ الرئيسة - ، المنظور من
الاله « سين » ، « شمش » ، « أدد » و « مردوك » - ، الممتلئ من قبل الاله « نورتا » ،
بطل جميع الالهة ومن قبل المقدسة الالهة « گولا » - ، المخلوق من قبل الاله « نابو » ،

ابنة الاله « سين » ، التي جمعت كل القوى الالهية ، والتي هي الاميرة العظيمة
[تكل الآلهة العظام] - ، الذي اعفى جميع الناس من الضرائب والريون - ، الذي
لا مثيل له بين الملوك الذين سبقوه [.....] - ، الذي بنى الارضين و [.....]
والذي ثبت اسس [بلاده] ،

ع^٩ س^٩ - س^٩ : - واعادها [(اي الاراضي) الى اصحابها السابقين] - ، والذي ثبت
[اعفاهات من الضرائب] على ملته [.....] - ، والذي اعاد النظام في [البلاد]
الواسعة [.....] والذي منح الحرية ، التي [ملك] من بين الملوك [.....]
اتجاه الاله الخليل [.....] . الى سوتابيتو ال [.....] خادمة الفيض قد اهداها .
س^٩ - س^٩ : - انما هديته الملك مردوك شايك زيري [والى الا [ب]] .

س^٩ - س^٩ : - [.....]
س^٩ - س^٩ : - في [حضرة الآلهة] شمس ، [.....] من السماء والارض ،
وفي [حضرة] نابو [.....] ابن [.....] قد ختم الرقيم .
ع^٩ س^٩ - س^٩ : - [.....] « ابني » بن « اراد - ايا » [الذي] ، نابو - تاني - اوصي «
بن [.....] - تي - الو » ، [الحاكم] لمدينة دوركوري فالزو قد ذهبوا الى الحقل
وقاموا بقياسه و [اعطوه] اليه كهدية .

س^٩ - س^٩ : - [متى ما عني في] الايام التالية حاكم مدينة في هذا البيت . او مدير
الاراضي او مصدر الامور (= *summa imperii*) ، الذي يرسل الى هذا البيت
او [اصحاب] الاراضي المجاورة . فاذا اهدهم وضع يده على هذا الحقل او رفع
قضيته او تسبب في رفع قضيته او ادعى [ان رقباً مختوماً] لم يدون بمحصوله
[او ان الحقل لم يعط (لصاحبه)] او [بسبب اللعنات] خلف [رجل اضر] بتغيير
[مكان] هذه [الحجرة] او ان يلقبها في بئر [او يحطها بصخرة او [يحرقها بالنار]
او يحرق الاسم المكتوب عليها] و يكتب اسمه عليها ،

ع^٩ س^٩ - ع^٩ س^٩ : - عني الآلهة العظام ، المذكورة اسماؤها على هذه الحجرة
ان يلعنوا هذا الرجل بلعنة هيبته لا تغار منها وان يحرقوا اسمه وان يبيدوا
بنوره وان يهدموا اسمه ويرحمه وان يبيدوا بيته وخلفه وعني ان لا يحصل
على الزوجة التي تناسب مزاجه وعني ان لا يحصل على الخلف الذي يذكر اسمه
ولا الاخ الجيب وعني ان يصبح اهوه غريباً عليه وعني ان يفتقد الصديقين

ذكره داخل رعايته بيت الوالد وعسى ان يجلب اللعنه له كل من يزه في السار
وعسى ان تحب عليه عائلته ليل نهار.

ع^٤س^٤ - ع^٥س^٥ :- الذي يحب الحق ويكره الباطل ، الذي يقدم المائدة ويتجنب الرذيلة ويترك خلفه اعمالاً حسنة والذي يصون هذه الملة وهجرة الحدود هذه التي هي هديته (الملئ) مردوك شايك زيري ، ملك العالم ، والذي يمجّد اسماءه ويحترمهم ويتكلم بالحمد اتجاه الامراء والحمام ويجعل من الاله الخليل منداً لله ومن الالهين ننورتا ونكو عوننا لله ، عسى ان يبقى اسمه وذريته الى الابد على افواه ذوي الرؤوس السود .

ع ٥ س ١٣ - س ١٦ :- اسم هذه الملة : « الاله نور تاسيت ايجار الحدود الى الابد »
 انه اسمها . نخته للوحتي الخبئية والرقم الطيني الملكي المختوم والمرسل (بالمور الاداريه).

الملاحظات

مما لا شك فيه هناك في النص كثير من الاجزاء الناقصة وذلك
بسبب التلف الذي اصاب المخطوطة. وقد حاولنا في العديد من هذه الاجزاء
ان نخمن نوعيات الكلمات الناقصة. والحققة ان بعضاً من هذه التخمينات تستند
على أدلة أكيدة وبعضها الآخر ما هو الا مجرد تخمين ولكنه مع ذلك يعتمد
على سياق النص. وفيما يلي ملاحظاتنا على تكملة الاسطر الناقصة :-

ع ١٤ - ١٥ :- النقص الموجود في هذه الاسطر هو العلامة السارية
الاولى فقط من كل سطر. وقد استطفنا تكلفتها على اساس لا يقبل التلک.
إذ ان المتحف العراقي قد حصل مؤخرأ على هجرة حدود أخرى تعود الى الملك
« مردوك شابک زيري » رقمها المتحفی ٨٠٩٠٧ - ٤٣ وفيها نفس الاسطر
المنكورة ومن دون ان يصيبها اي تلف لان وهي كما يلي :-

Ṣa^{ile} marduk - Ṣa - ṣú - it - zēri₂

šār šikkati šār babilī ti

Xã một Su-me-ri ù ak-ta-di-i

mi-giz^{ilu} A-nim se-ri a-bi a-hi il^{meš}

» (الارض) التي مردوك شابك زيري ، ملك العالم ، ملك بابل ، ملك

سومر واکد، مطیع الآله آنو المجل - آب وأخ الآلهة». والاسطرالمذكورة

تمثل الاطر من ١٥-١٨ من العمود الاول لوجه الملتى المذكورة.

ع ١١ - ان تكملة هذا الطر تعتمد كذلك على هجرة الحدود السابقة الذكر. اذ جاء

في الطرقتين من اسطر العود الاول من وجه الملتية ما يلي :-

lib-bi ilⁱ me^s 7 rabbūti me^s 7 [me-xim zabuti!]

» (والتي هي الاصلية - اي الآلهة ننايا -) القلبية ٦ لكن الآلهة العظام ٢

[الذي حققه الحريه] .

وبالرغم من ان تكملة الجزء الاخير من هذا الطر هي تكملة تخمينية الا ان بدايته

راضية ومكتنفة من تملتي طرنا الاول من العمود الثاني.

ع^٤ س ٧ - ٤ :- ان تكملة هذين الطرين تعتمد الى حد كبير على المجلد التالية :-

ḫabir an-du-ra-ar niši habili

« (کوری لالزو) ، الذي ثبت حريقه سمان مدینه باہل »

انظر حول ذلك :- αII , CAD 1. التكملة الخاصة بـ $galsut$

فتعتمد على استخدام الكلمتين «زاكوتو» و«اندورارو» بنفس المعنى في الكثير

من النصوص السارية المماثلة. انظر حول ذلك :- CAD, Z, n. 32

هذا وبالرغم من أننا قد اكملنا ترجمة السطر الرابع من العمود الثاني بما يلي :-

ma - li [*ih-aššu*] = « جميع الناس) اليهودين »

إلا أننا نؤكد مع ذلك في صحة الترجمة المقدمة لأن كلمة ma-

التي تعني "بقدر، جميع، كل" قد وردت في ملتنا وفي بقيّة نصوصنا وأخر

الالف الثاني قبل الميلاد دائماً بصيغتي "ma-la" «قارن بخصوص ذلك

المس الذي اوردناه في اعلاه وكذلك الطريقين الاول والثاني من العمود

الرابع هيّة جاور فيهما ما يلي :-

ma-la i-na^{na}4 na-re an-ni-i sum sume za-k-ru

«جميع (الآلهة) المذكورة اسماؤها في هذه الملة». وعليه فمن

الممكن ان تكون تكلمت الاسطر ٢ - ٤ من العمود الثاني على الشكل التالي :-

mu-xi[-im za-tse-ti']

ù an - dzu - ra - ar nixi-met,]

ma-li [-.....tsi]

« الذي قرر اعفاء [سلطان مدينته] مالي [.....] من [الضرائب والديون]! »
 اما تكللت بقية الاسطر الناقصة فأنا تعتمد على الصيغ المختلفة التي تذكر
 عادة بخصوص من يتلاعب باهوار الحدود أو يترك في ملكية اصحابها وخاصة
 بعد ان يتم تثبيت ملكية من قبل الملك الى الشخص الذي اهديت اليه الارض
 المثبتة حدودها على الحجرة . وهذه الصيغ المختلفة تتلخص بما يلي :-

« حتى ما في الايام القادمة ،

اذا اهدى الموظفين الحكوميين أو اي شخص مان ،

اعتمدت بشكل ما على الارض المهداة ،

او استلكت بخصوصها او تسبب في التلوي ،

او ادعى أن لا لم تهدي لصاحبها ،

أو أنه بسبب اللعنات الواردة في الحجرة ،

مرض شخص آخر على ذلك ،

أو اخفى الحجرة ،

أو اهرقها ،

أو رماها في بئر ،

أو اخفاها في التراب ،

أو وضعها في مكان آخر غير مكانها ،

أو أنه حذف اسم مالكها الحقيقي ،

ووضع اسمه بدلاً عنه .»

و يلي ذلك اللعنات تنصيب الشخص الذي يقوم بما هو مذكور في امثلة . وبالرغم
 من ان مثل هذه الصيغ تعتمد على اسلوب ثابت إلا أنها تختلف من حجرة الى اخرى
 اذ كثيراً ما يزيد سطر او ينقص او تتغير صيغة الجملة وتكاد تبقى بنفس المعنى .

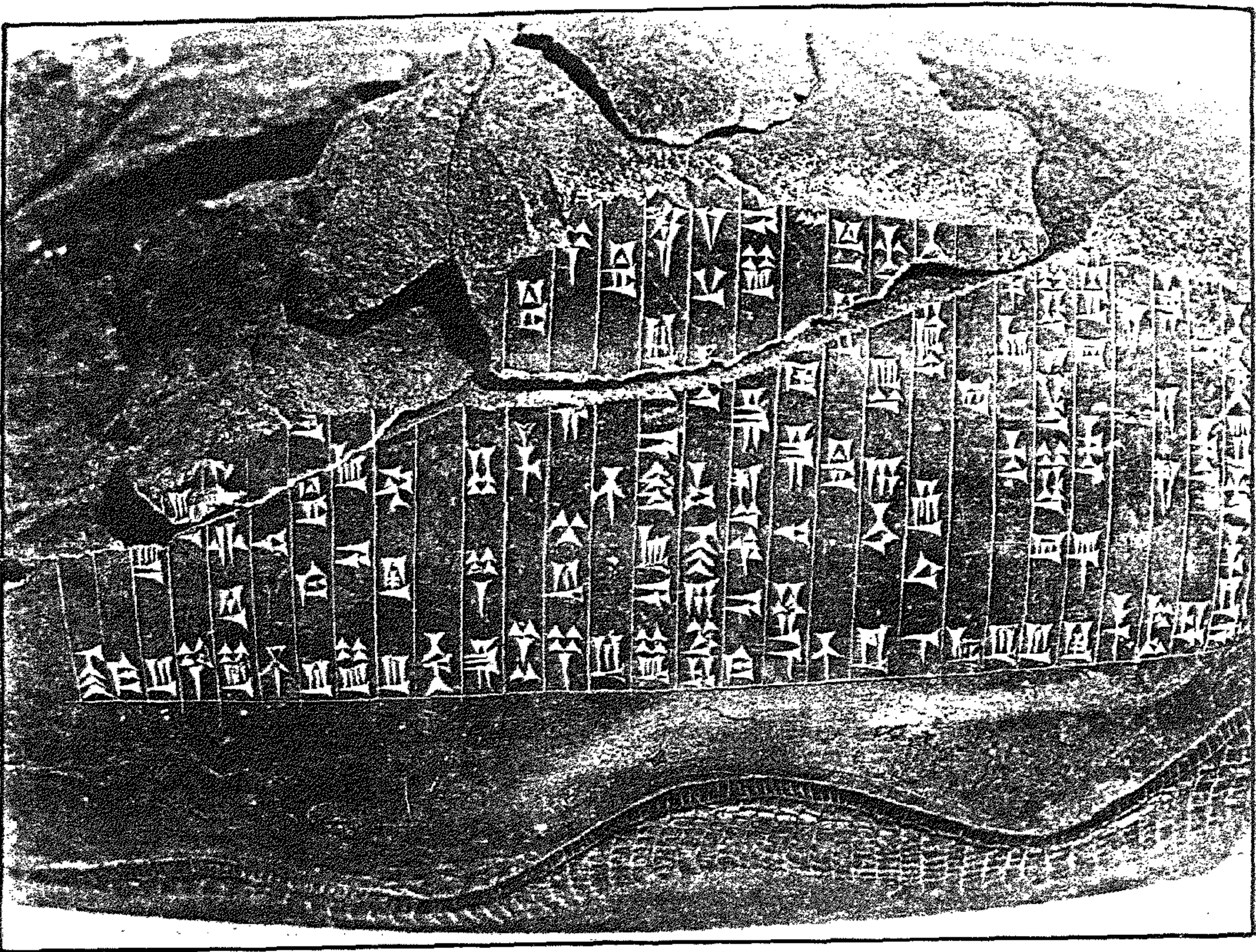
5- 10- 15- 20- 25-

Handwritten musical notation on a staff, featuring various symbols and characters. The notation is organized into measures, with some measures containing multiple notes or symbols. The symbols include stylized characters and symbols that resemble musical notes, rests, and other musical notation elements. The notation is written in a traditional style, possibly representing a specific musical system or dialect.

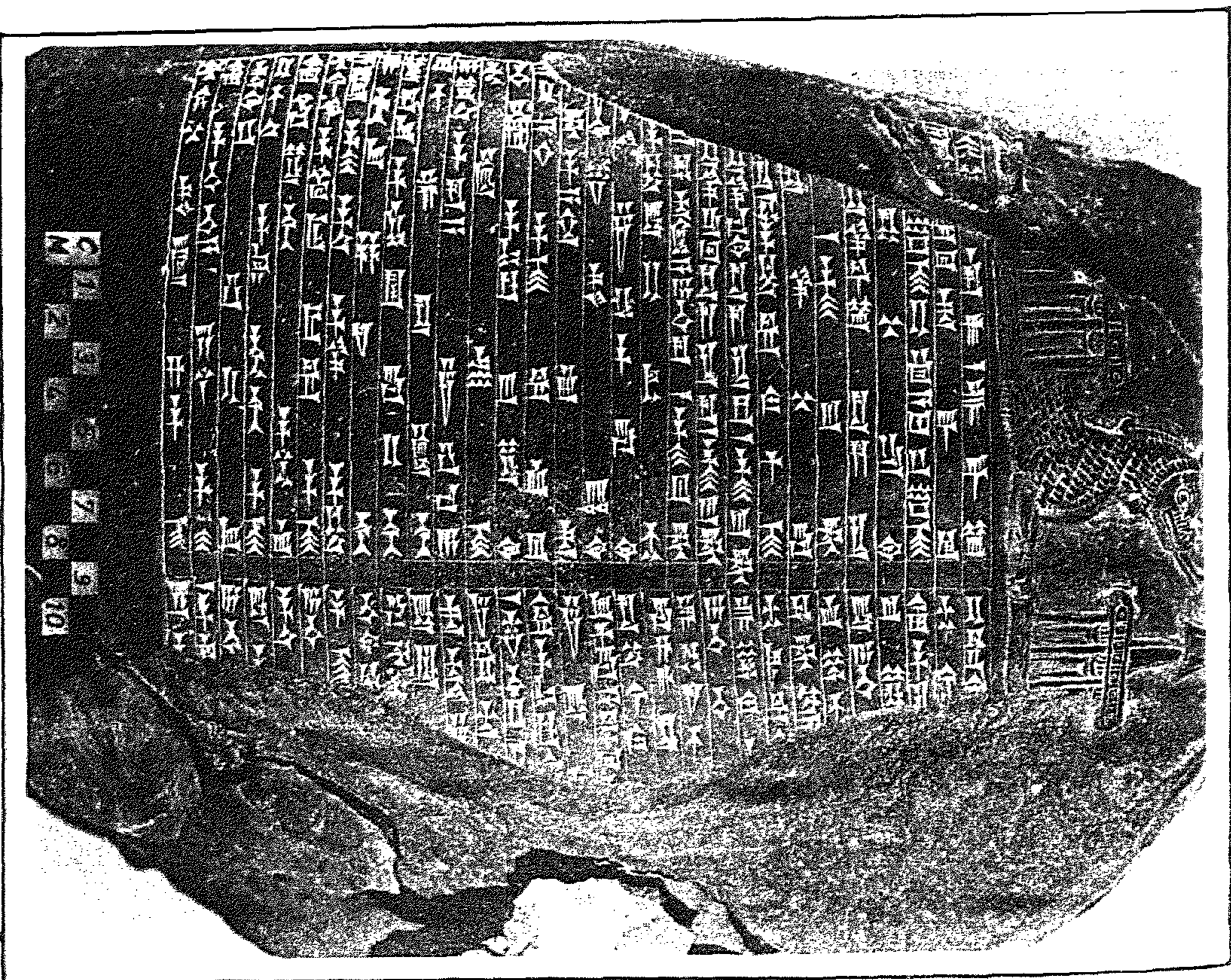
[illegible]

A fragment of a clay tablet with cuneiform inscriptions. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect than the main body of text. The fragment is irregularly shaped and shows signs of wear and damage.

5. 10. 15.

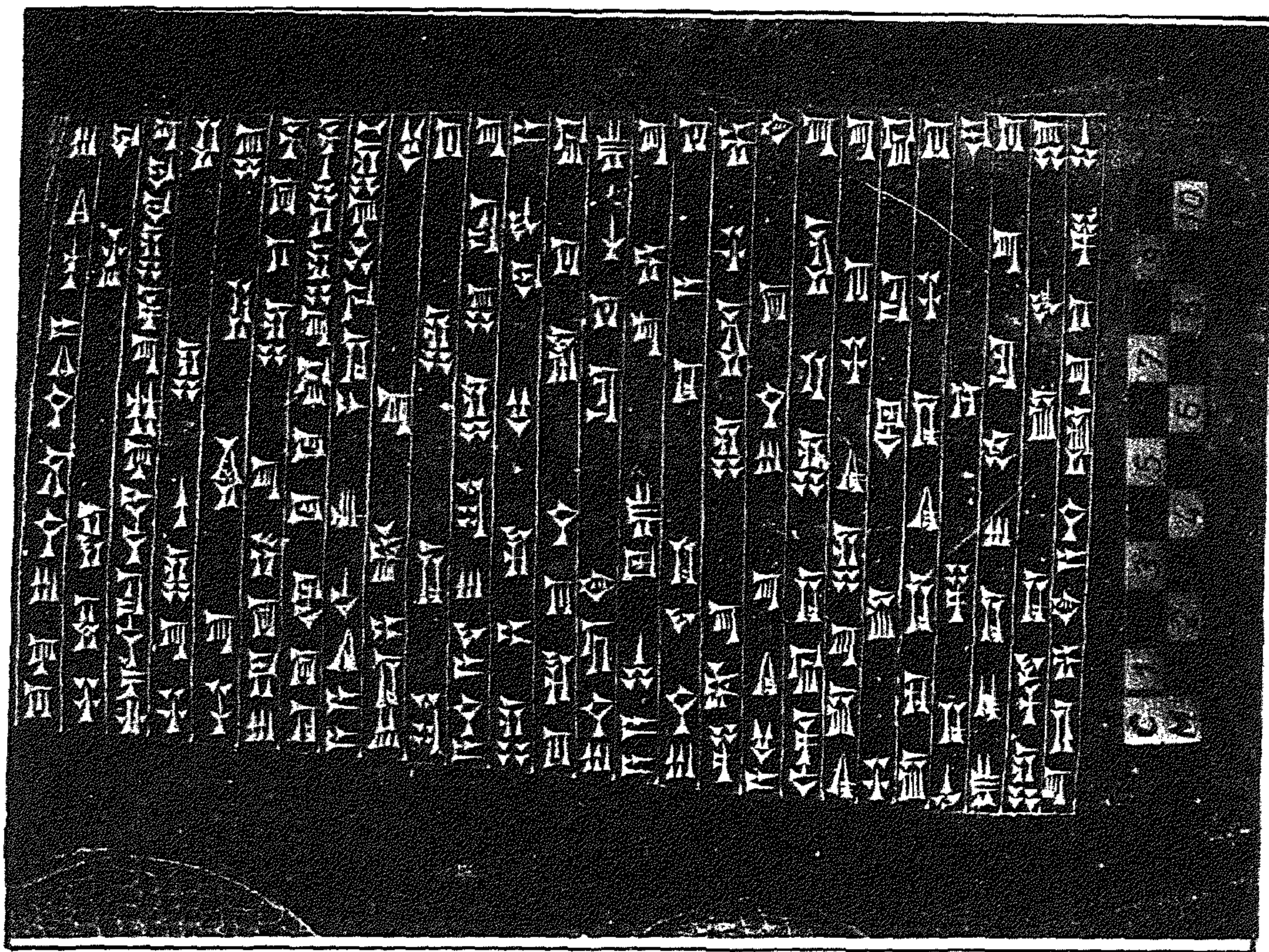


صورة رقم (٢)

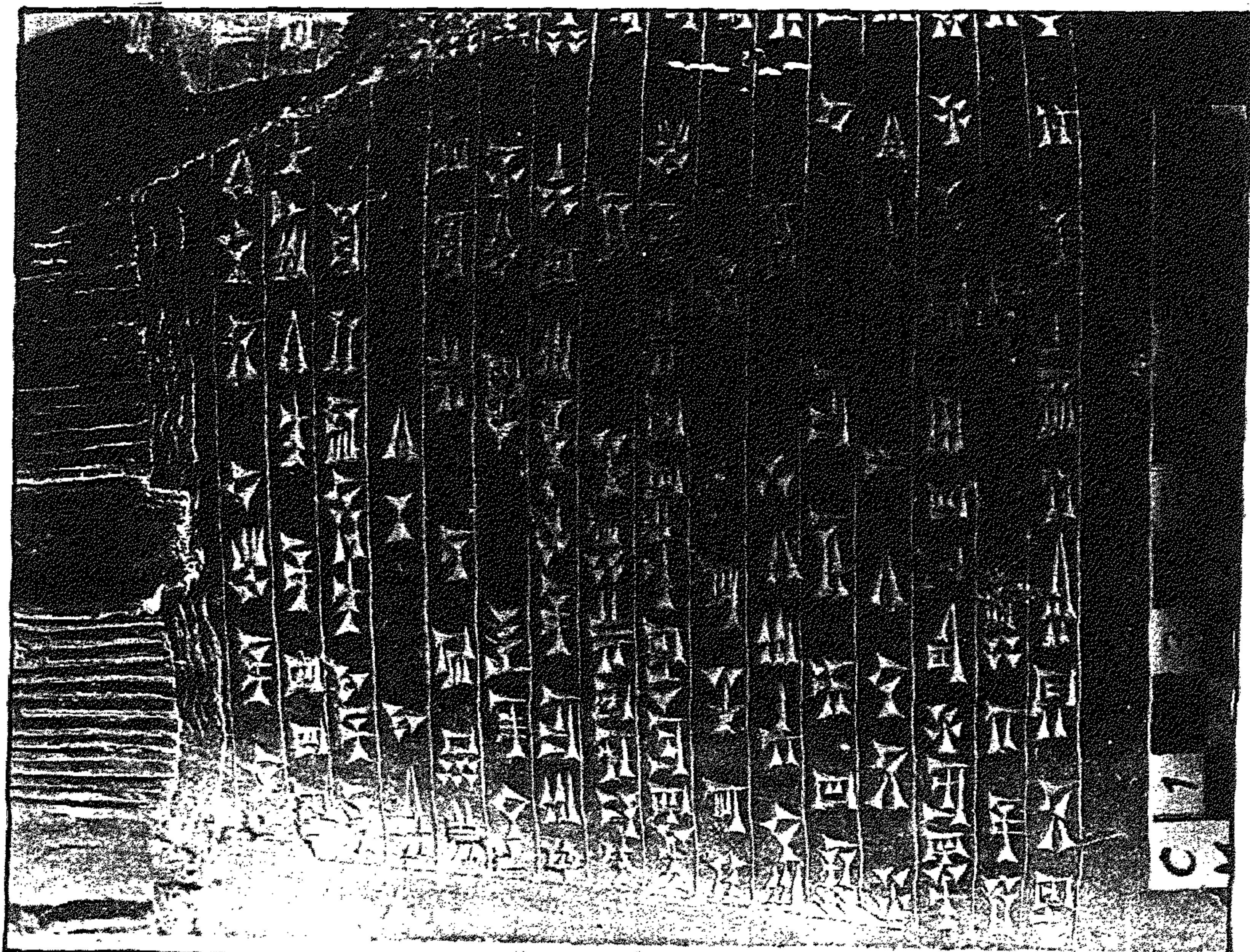


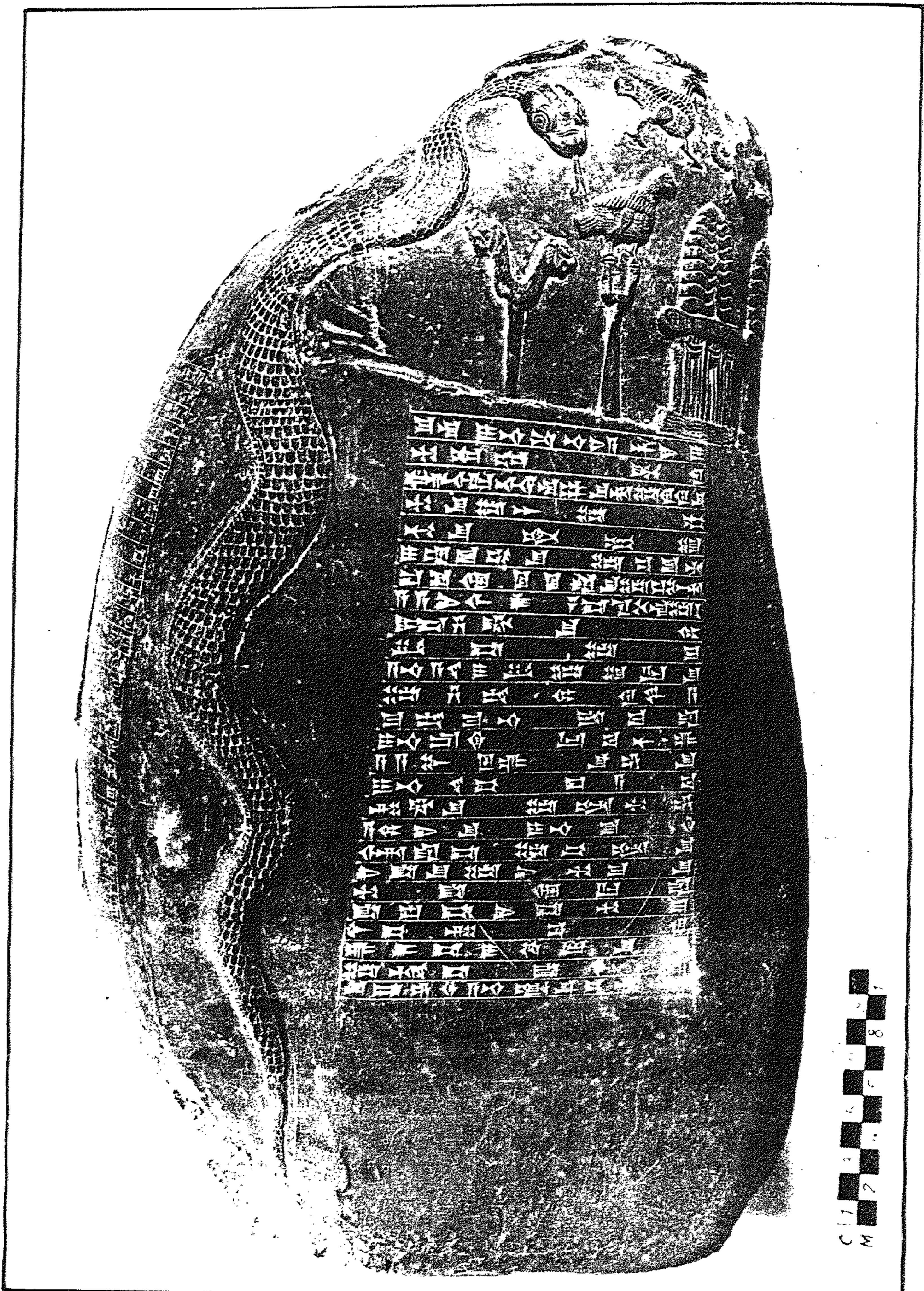
صورة رقم (١)

▲ صورة رقم (٣)

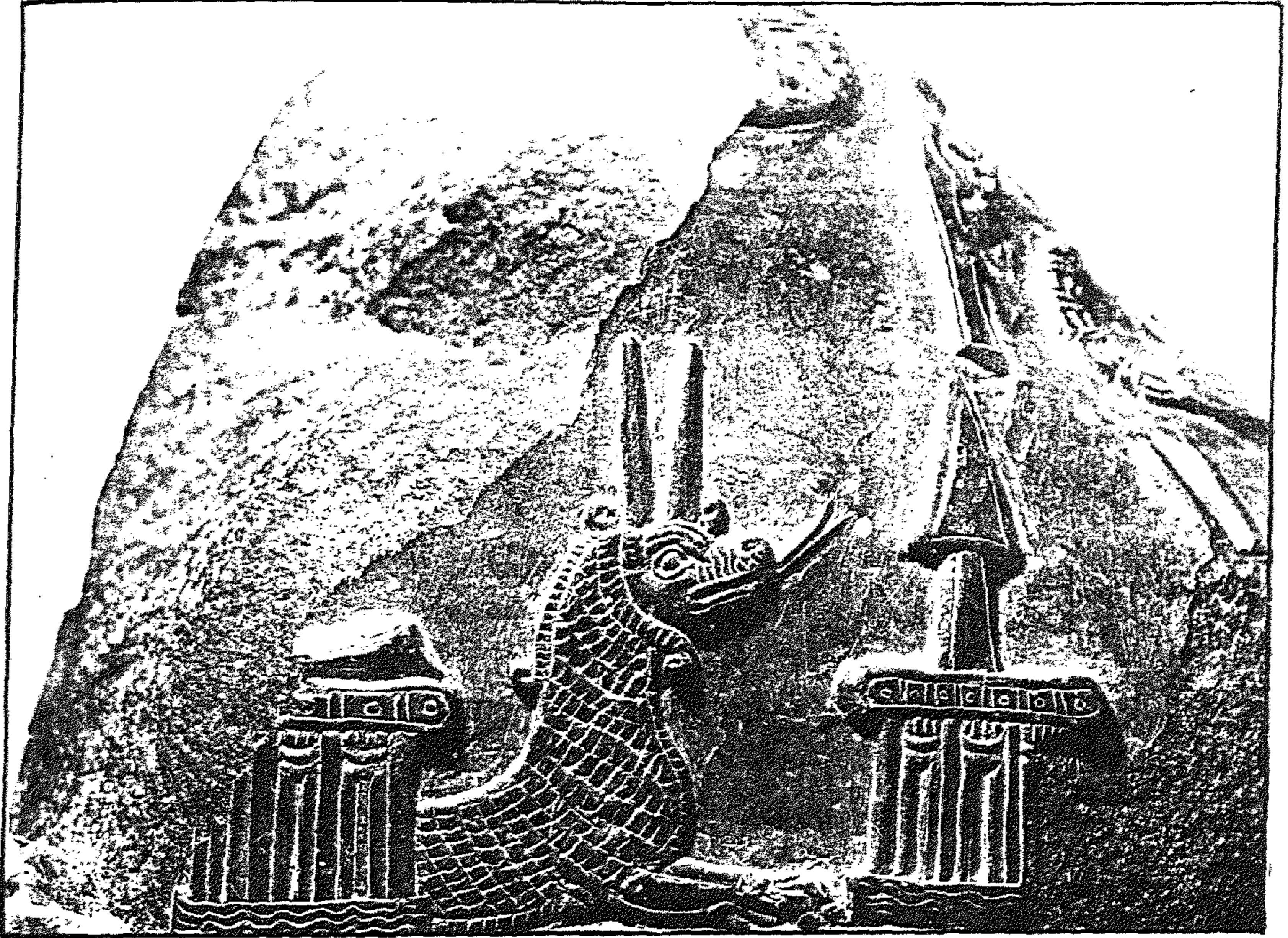


▲ صورة رقم (٤)



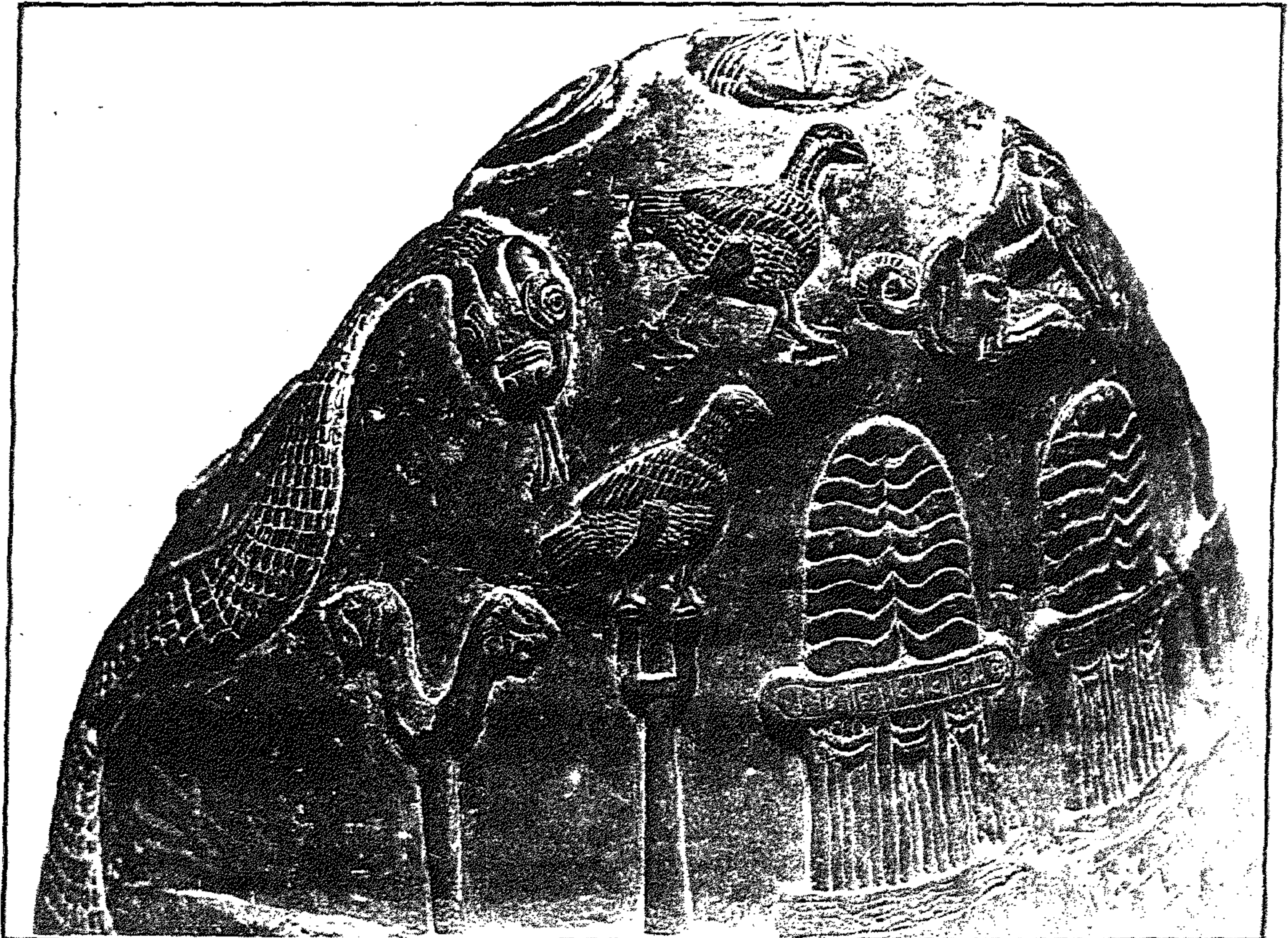


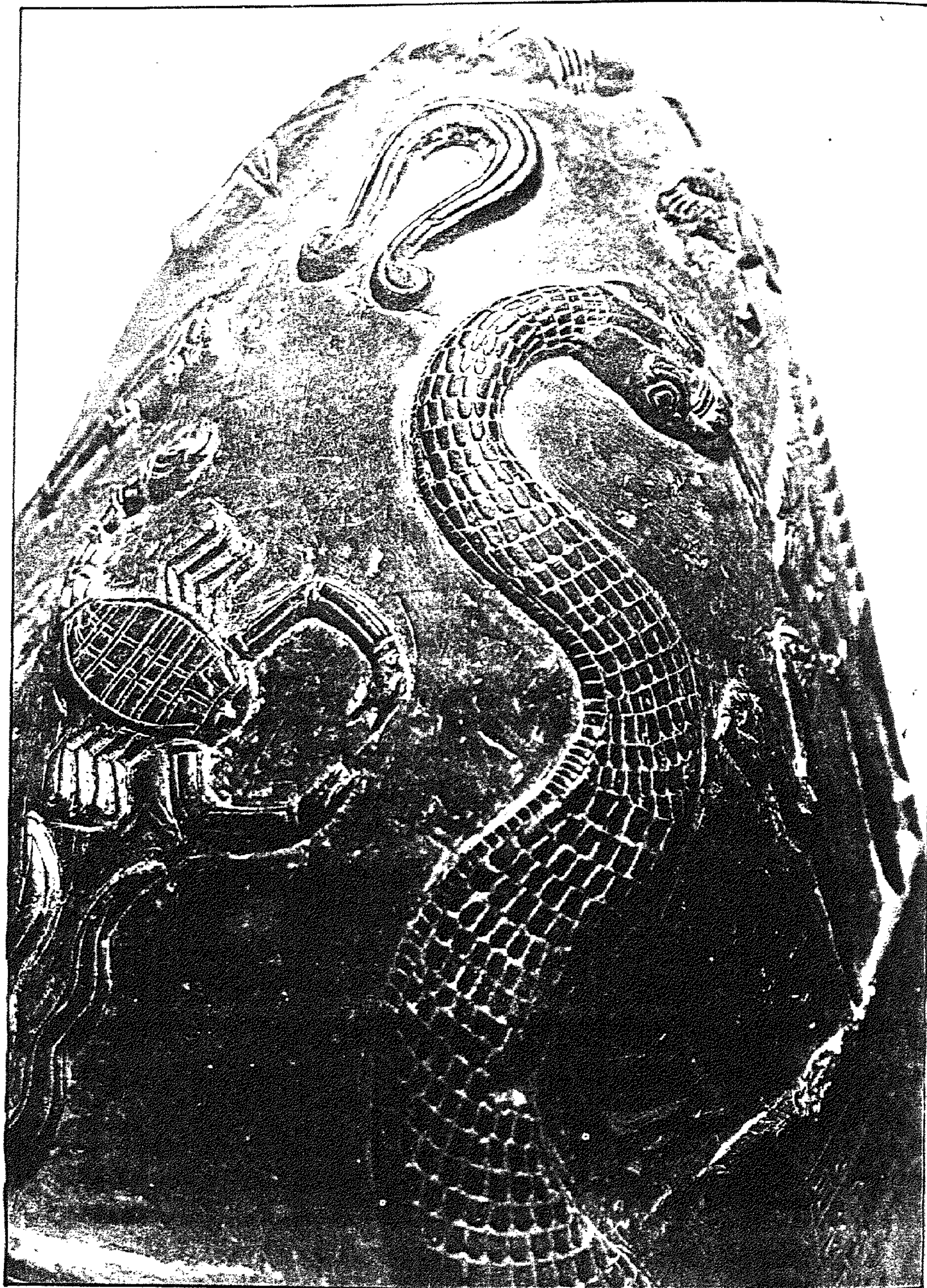
صورة رقم (٥)



▲ صورة رقم (٦)

▼ صورة رقم (٨)





صورة رقم (٧)